

Aseggas : 2026

Uṭṭun : 1

Tacarit (volume) : 3

Tacarit : 3
Uṭṭun : 1
Aseggas : 2026

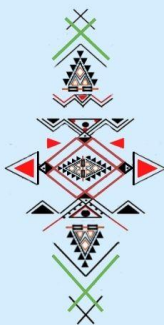
ISSN 2992-197X
E-ISSN 2992-2046



Ussnan

Tasyunt Tussnant n Usemmas n Unadi deg Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Scientific Journal of the Centre for Research in Amazigh Language and Culture

VARIA



VARIA



Asemmas n Unadi deg Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Centre for Research in Amazigh Language and Culture

Ussnan

AVANT-PROPOS

Le présent numéro varia de Ussnan a été lancé pour, nous l'écrivions, permettre, le temps d'une édition, de laisser libre choix et donner libre cours aux propositions de contribution et aux réflexions tant qu'elles étreignent la diversité du domaine amazigh. La couvée de ce numéro réunit des études pluridisciplinaires alliant linguistique, sociolinguistique, traduction, lexicographie, anthropologie et littérature.

La contribution de Fatah Fetissi, Nabil Saou et Massinissa Saidani rend compte d'une partie des résultats d'enquêtes de terrain menées sur les pratiques rituels actuelles en Kabylie. Le cas présent porte sur le rituel de « Lewziɛa » consacrée à la cueillette des olives dans la région de Mazekwan, dans la commune de Boukhelifa, à l'est de Béjaïa. Les trois chercheurs interrogent les dynamiques de ce rituel, entre continuité et mutations, avec ses dimensions culturelles, sociales et identitaires pour arriver à situer « Lewziɛa » dans le contexte socioculturel d'aujourd'hui. Ils explorent les mécanismes mis en œuvre pour transmettre les valeurs et les formes de solidarité communautaires. L'article permet de dire si ce rituel contribue à construire l'identité locale et à la préserver au milieu des mutations multiples. Fatah Fetissi, Nabil Saou et Massinissa Saidani forment une équipe de recherche qui finalise une recherche au CRLCA sur les rites agraires dans les sociétés kabyle et chaouie.

L'article de Massinissa Garaoun propose une étude linguistique et sociolinguistique de *tæemmuct*, parler relevant de la langue amazighe zénète, pratiqué à Merwaḥa, dans la commune de Kherrata, à l'Est de la wilaya de Béjaïa. Une telle recherche est d'une utilité certaine pour un parler « minoritaire » et « en déclin » jusque-là non décrit. L'article présente les données d'un travail de terrain et des entretiens réalisés à Merwaḥa et dans d'autres villages où *tæemmuct* a encore ses locuteurs

sur un terrain que lui disputent l'arabe et d'autres variétés de tamazight. Des données socio-historiques et socio-linguistiques sont avancées en prélude à l'établissement du lexique de base et à l'analyse phonétique qui fait un inventaire des sons et un aperçu des évolutions phonétiques du parler. L'auteur détaille une longue liste d'items lexicaux avant de poser la question de classification et de proposer un scénario de contact. Massinissa Garaoun est auteur d'une thèse proposant une « contribution à la typologie des contacts linguistiques » entre l'amazigh et l'arabe dans le massif des Babors.

L'article de Mokrane Chikhi s'inscrit pleinement dans la traductologie en traitant de la question de l'usage des doublets sémantiques dans la traduction des textes pragmatiques, particulièrement les textes juridiques, différents à tous points de vue des textes littéraires. Le choix du corpus est peu habituel puisque portant l'intérêt sur la Loi fondamentale du pays. L'auteur analyse le phénomène linguistique des doublets sémantiques (doublets lexicaux ou doublons) dans la version amazighe de la Constitution algérienne de l'année 2020. L'analyse s'appuie essentiellement sur les travaux du traducteur et terminologue Jean Delisle sur l'évaluation des traductions par l'identification des erreurs. Le texte fondamental est analysé par les outils de la traductologie et selon une approche comparative qui part de la version française, comme texte source, vers sa traduction en tamazight, comme texte cible. Chikhi Mokrane a fraîchement soutenu une thèse de doctorat sur « les problématiques de reformulation dans la traduction amazighe des textes fondateurs de l'État algérien ».

L'approche comparative a servi aussi dans l'étude de Djallal Idrici qui nous réintroduit dans le théâtre de Mohia avec une relecture de deux de ses adaptations : « Si Nistri » et « Si Lehlu ». Il explore la

relation hypertextuelle entre ces deux hypertextes et leurs hypotextes pour montrer la stratégie par laquelle Mohia a transposé des textes du théâtre universel en y injectant des éléments identitaires et le contexte socioculturel kabyle. L'analyse montre la pertinence du procédé d'adaptation et la créativité du dramaturge qui met en scène humour et critique sociale. L'auteur tente d'apporter sa contribution aux études faites sur le travail de Mohia en mettant en évidence les transformations introduites à plusieurs niveaux de la création. Djallal Idrici est auteur d'une thèse en anthropologie amazighe qui est une étude comparative de la place de l'argent entre les deux sociétés kabyle et chaouie.

Le présent numéro de Ussnan introduit une nouvelle rubrique, compte rendu, pour contribuer à donner de l'écho aux recherches universitaires pour tamazight. C'est dans ce registre que s'inscrit la contribution de Koudir Ouicher qui rend compte de l'ouvrage « Éléments de lexicographie amazighe », publié en 2025, par Abdelaziz Berkai, professeur spécialiste en linguistique amazighe. L'ouvrage est un recueil des recherches académiques de l'auteur dans le domaine de la lexicographie, en particulier amazighe, offrant des clés et des outils d'analyse fondamentaux pour les lexicographes. Ouicher synthétise le contenu de l'ouvrage en relevant l'essentiel des aspects traités et des problématiques posées par l'auteur qui ne manque pas de situer les limites de la pratique lexicographique et de faire des recommandations. Elève de Berkai, Khoudir Ouicher a soutenu une thèse de doctorat en terminologie en étudiant « l'implantation de la terminologie de *l'Amawal n tmaziyt tatrart* [Lexique du berbère moderne] de Mouloud Mammeri ».

Kamal Medjedoub

SOMMAIRE

- **AVANT-PROPOS** —————→ 09-11
- **Asekkir « Lewziɛa n uzemmur » deg taddart n Maɣekwan deg temnaɣt n Yibaburen**
- ✓ **The “Lewziɛa” Olive Harvest Tradition in Mezkouane Village, Babors Region**
Fatah FETISSI —————→ 12-40
f.fetissi@crlca.dz
Nabil SAOU, n.saou@crlca.dz
Massinissa SAIDANI, massinissa.saidani@univ-bejaia.dz
- **La taɛmmuct de Merwaḥa (Kherrata) : premiers éléments descriptifs d’une langue amazighe non-décrite.**
- ✓ **Taɛmmuct n Merwaḥa (Ixerraṭen) : iferdisen imsegziyen imezwura n yiwet n tutlayt tamaziɣt ur nettwasnefli ara**
Massinissa GARAOUN —————→ 41-75
massinissagaraoun@gmail.com
- **Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziɣt n Tmendawt tazɣayri**
- ✓ **Semantic Doublets and Their Usage in the Amazigh Version of the Algerian Constitution**
Mokrane CHIKHI —————→ 76-88
mokrane.chikhi@univ-bejaia.dz
- **Assisen n tmezgunin n Muḥya « Si Nistri » akked « Si Leḥlu »**
- ✓ **Presentation of plays “Si Nistri” and “Si Leḥlu” by Mohya**
Djallal IDRICI —————→ 89-117
djallal.idrici@univ-batna.dz

Compte rendu

- **Éléments de lexicographie amazighe n Abdelaziz Berkai (2025)**
[Agzul n tyuri]
- ✓ **Éléments de lexicographie amazighe of Abdelaziz Berkai (2025)**
[Book review]
Khoudir OUICHER —————→ 118-126
k.ouicher@crlca.dz